

Mamurik ez da iñon agiri,
 Ontz danak jarri dira lotan,
 Gautarrak eta sorgin guztiak,
 Ostendu ziran zuloetan.
 Zerua, ara zeiñ ederra dan,
 Mendiak, orra Illargitan,
 Zutinik, orra achak dotore,
 Soldadu zaintzalleen gisan.
 Zeintzuek, iñillik egon arren,
 Arré nik badot dei egiten,
 Mandazaiñ balira legez eurak,
 Bertatik, arre dabe esaten.
 ¡Ai baña! neu eta bai manduok,
 Arkitu baten charto gara,
 Ez neban bizirik urtetea,
 Sinisten Garaitorren bada.
 Gerreak baña zelan atzetik,
 Seguru, dakarren bakea,
 Denporak, modu berean dakar,
 Charretik, onaren tandea.
 Bildurrak, iñoz baño geiago,
 Irago zelan gaur ni naben,
 Lo puzkat, egitea nai neuke,
 Ostatu zaiña orain emen.

Bostgarrena, Altun-go artzaiñ bat.

Egia da bai gaba puzka bat dala argitu,
 Baña alanbere ez da zerua oso garbitu,
 Odeizko belak Iratargiak daukaz oinpean,
 Keiak legeche igo dabeenak Gorbeya aldean,
 Baita izarrak apurka apurka doaz estaltzen,
 Zeru zabala geldi geldiro ezkutatutzen;
 Mendi, achak ta ibarrak dagoz oraiñ ichusi,
 Illuntasunak iya guztiak dituz iruntsi.
 Ollarrak zelan ots egin daben «badoa gaba»

Iratzarri naz lo nengoana bere kantara,
Eta chabolan illda egoan sua dot biztu,
Autsen azpian obipeturik zana aurkitu.
Eizari batzuk an ichi dodaz jana prestetan,
Egunerako gelি trontzuak surtan erretan;
Chakurrak bere gelditu dira an jolasean
Estu egozan urten gurarik eizen atzean,
Baña oraindik nire uestean luze da gaba,
Ez dot sinisten urtenik dala izar goistarra,
Bada ezpada agaitik nator Urkiolara,
Kamañan egon gura ez neban gois arte alá,
Ekachak baldin asten badira lengo ganoran,
Ezin leiteke busti bagarik egon chabolan.

Seigarrena, Ostalaria.

¿Zér deusku guri eguraldia
Bildurgarria,
Izanagaitik kanpuan,
Ona badogu barruan?
¿Zér deusku guri, gura badabe,
Naiz ezpadabe,
Jausi edurtza andiak,
Bardin edarraz euriak?
¿Zér deusku barriz orain aiseak,
Chistu tristeak,
Jo arren eta landarak,
Triskauagaitik dandanak?
¿Zér deuskun dinot, baldin bagagoz,
Ogiz naiz ardaoz,
Gertaurik urdai ta babaz,
Sesin, arto ta gaztañaz?...
Jausi beitekez ekach indriskak,
Edur zurizkak,
Andi naiz piñkak,
Mamuak bebiltz aidean,
Gura badabe lurrean,
Eurak nai daben ald ean.

Dantzau begie atso sorgiñak,
 Chimur ziztriñak,
 Akelarreko zelayan,
 Gau lenean zeiñ amayan,
 Eurak nai daben garayan.
 Dantzau guk bere bagendu gura,
 Aren modura,
 Echean bada chistua,
 Ederra chilibitua,
 Obea danbolinchua.
 Baita alboka entzungarria,
 Zoli zolia,
 Polit chikia,
 Adarcho bigaz egiña,
 Joten nebana anchiña,
 Nintzan sasoian artzaiña.
 Mari zuk egin bizkor taluak,
 Ez mordolluak,
 Ta bai meechuak,
 Ostriaren antzekoak,
 Arincho erretakoak,
 Esnetan ondo itorik,
 Jan dagiezan gozorik,
 Arrotzok pozez beterik.
 Ik bitartian jo tuntunchua,
 Chomin gaisua,
 Peruk chistua,
 Praiskok alboka zolia,
 Juanak atanbor barria,
 Chilibitu chikia nik,
 Jolas aldi bat egiñik,
 Emendik puska batera,
 Goazen guztiok oera,
 Lo apur bat egitera.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

SOCIEDAD CORAL DE SAN SEBASTIAN.

Brillante, por todos conceptos, fué el concierto que la Sociedad Coral de San Sebastian organizó para el sábado 4 del corriente y se celebró en el Teatro Principal de esta ciudad con la cooperación de artistas tan distinguidos como los Sres. Moyua, Tabuyo, Forniés y Cendoya; siendo notable, por lo numerosa y selecta, la concurrencia que acudió á esta culta velada.

Inauguróse la fiesta con la *Serenata de las Mandolinas*, bien ejecutada por el quinteto; á continuacion cantó el orfeón el originalísimo coro de Santesteban, *Inchauspeko alaba*, que fué acogido con justos plácemes; siguieron luego los Sres. Ibarguren y Flores, interpretando el duo de violin y violoncello *Guarda che bianca luna*, siendo tambien aplaudidos; el Sr. Tabuyo cantó el aria de barítono de *Un ballo in maschera*, recibiendo de la concurrencia señaladas muestras de aprobacion, y siendo llamado al palco escénico; vino despues una pieza para piano, órgano y violín, ejecutada con gran precision por los señores Forniés, Cendoya é Ibarguren; y terminó la primera parte del concierto con el coro de concurso *La Mascarita*, que el orfeón cantó con unidad y expresion admirables, siendo objeto de calurosos aplausos.

Dió comienzo la segunda parte con el coro de guerreros de la ópera *Fausto*, del inspirado Gounod, cantado por la masa coral con perfecta afinacion y valentía; y vino inmediatamente el *Rhin*, coro de Thomas, que interpretado magistralmente, hubo de ser repetido entre el entusiasmo del público, que no cesaba de prodigar merecidísimos y nutridos aplausos.

Con una prolongada salva de estos fué recibido al presentarse en el palco escénico el inimitable pianista donostiarra D. Leonardo Moyua, quien, con pulcritud y expresion asombrosas, ejecutó el *estudio* de Tschaikowsky, *En courant*, de Godard, y la *Tarantella* de Heller, piezas anunciadas en el programa, y á peticion de la concurrencia que

le tributó una ovación entusiasta el *Pase pied*, de Leo Delibes y el *Capricho cubano* de Albeniz.

Al levantarse del piano, recibió el Sr. Moyua, aparte de bravos y palmadas sin cuento, una magnífica corona con esta dedicatoria: *A su Presidente y Director honorario, la Sociedad Coral*; y otra corona de flores naturales.

A su obsequio, acompañaba la Sociedad Coral este mensaje:

«*Sociedad Coral de San Sebastian.* —La comision que tengo la honra de presidir, en testimonio fiel de su agradecimiento por los imparables servicios que desde su fundacion viene V. prestando á la Sociedad Coral de San Sebastian, ha acordado con esta fecha nombrarle Presidente y Director honorario de la expresada Sociedad.

Tengo el gusto de participárselo para su conocimiento, rogándole encarecidamente en nombre de la misma, se sirva honrarla con la aceptacion de dicho cargo.

Dios guarde á V. muchos años.—San Sebastian 4 de Junio de 1887.—El Presidente, Justo Camiruaga.

Sr. D. Leonardo Moyua.»

El *minuetto* de Bolzoni, á cargo del quinteto, obtuvo esmerada ejecucion y muestras de agrado del público.

¿*Chi ami?* de Mancinelli, y *Aparizione* de Palloni, que eran los números á cargo del Sr. Tabuyo, fueron cantados por éste con voz potente y envidiable estilo; y como el auditorio le aplaudiese calurosamente, el barítono donostiarra cantó un trozo de la zarzuela *El Pleito* y el *Gernikako arbola*, á cuya terminacion se produjo una verdadera explosion de entusiasmo.

El Sr. Tabuyo recibió tambien de la Sociedad una corona y un oficio nombrándole socio honorario.

Terminó el concierto con un trío sobre motivos de Rienzi, y el coro de Sarriegui *¡O Euskal-erri maitea!*, impregnado de sabor euscaro é interpretado fielmente por el orfeon.

Nuestra cordial felicitacion á todos los artistas que tomaron parte en tan solemne velada, y en especial á la Sociedad Coral, cuyo señalado triunfo lo juzgamos como un preludio del que va á obtener en Madrid, en la noble lid á que acude, ansiosa de dejar bien puesto el pabellon artístico de nuestra querida *Donostia*.

ESKUTITZ EDER BAT.

Ondarribian, Garagarrillaren 5.^{an} 1887.^{an}

EUSKAL-ERRIA-ren Zuzendari Jauna.

Nere adiskide maitea: Gaurko amabietan emengo errikoechean iku-si dedan egintza batek erakarri dit burura, eze, karidadea dala, ez bakarrik irichi-erazten duena egiazko zoriontasuna zeruan, mundu onetan birtute onen bidez egiten diran onegiñakgatik; baizikan ibar triste onetan ere goza-erazten dituela zenbat doai, batezere eskeintzen zaionean jende askoren aurrean sari bat, bere bizia galduzeko perillean azio noble bat egiten duenari: eta iruditu zait onelako egintzak bear dirala argitaratu, ala mundu guziak jakin eta alaba ditzan gizon aiñ biotz aundikoen izenak; zeren eziñtandiagoak dira bere burua iltzeko zorian paratzen dutenak besteen bizia salbatzeagatik, nola beste ainbeste egin dezaten gisa onetako gertaeran arkitzen diradenean beste batzuek ere.

Bidaso-ibaiko sarrera da guztiz perill aundikoa. ¡Zenbat eta zenbat-ekalupa doakabe ez dituzte iretsi barra onetan olatuak! Itsasoko trapasak eta ibaieko ur koajetsuak jotzen dute alkar urruñarekin; eta autsi, alcha eta naasten dira urak alako moduan, non biotzikan azkarrenari ematen dioten zer pensa askotan euraen ertzera urbiltzean: bada, dirudi zenbait momentutan, Bidasoak, aserraturik deadar egiten diola:—*Laja idak sar nadiñ ire echean!*—eta itsasoak eranzuten diola, leoi gisako orruakin:—*jesti atzera!*—eta bien artean sortutzen dala alako burruka, non izutzen dituzten euren albora urbiltzen diran arrantzale tristea, esanaz:—*nere emazte garbi eta aur gaiñoak negarrez daude; eta, jarren! izan zazute kupida nitaz!*—

Juan dan illaren 14.^{an} arratsaldeko lau t'erdietan *Donostiarra* de-ritzaison trinkadura zetorren echera bere serbizioa egiñ ondoren: uste-kaberó sortu zan aize gogorra, naasi zan itsasoa eta alcha ziran olatu izugarriak. Iragotzena zijoala Bidasoak itsasoari musu ematen dion to-kia, egin zuen *tira-bira* eta barrenen zeramazkien 15 arraunlariak ar-kitu ziran olatu tartearen, zeñak nai zituzten iretsi istanpatean. Oratu zioten batzuek arraun banari, besteak ol eta tresnai, eta denak zebil-tzan ate gisa kapenka eta igeri trapas tartearen, iñoko zirela etsirik ezpazuten laguntzarik laster.

Aiñ ūsuen, piñka bat lenago pasa zuen arrisko ura «*Salbatzallea*» izentzat duen chalupacho batek, zeñak zeramazkien lau gizon eta amalau urteko mutill bat, arrantzatik echera zetozentzak. Itzuli ziran ariñ, guchi izan arren, eta sarturik olatu tartearen euren ontzi erbala, bizia galduzko arrisko aundian asi ziran itsasoari atzapartzarretatik gizonak kendutzen eriotza segurutik: salbatu zituzten amairu burruka asko egiñik olatu aekin; baña egiñ arren egiñal guziak beste biak ere salbatu naian, etzuten al-izan; bada bildu zituzten momentuan ema-ten zuten azken-asnasa, zeruronz begiak iraulirik, aditzera eman nai baizikien bezela euren esker ziñezkoak, ainbeste egin zutelako aek ere salbatu naian; eta etorri ziran kaiara.

On Baldomero Vega Seoane-koak, zeña baita Tajoko Encomen-dantea, eta gizon prestua, bizia eta biotz aundikoa, jakindu zuenean arrantzale oen eginde aiñ umantakoa, izkribatu zion bere bereala «La sociedad española de salvamento de naufragos» izendatzen dan Batza-reari, aditzera ematen ziolarik gizon azkar oek egin zuten azioa; eta Billera ongille onek, arriturik ark esaten zionarekin, eranzun zion be-realeše alabantzazko eskutitz bat gizon salbatzalle oentzat, biraltzen ziolarik 25 pezeta bakoitzarentzat eta zillarrezko medalla bana patroi eta ondorengoaarentzat eta brontzezkoak beste irurentzat, euren agiria-kin. Eta gañera esaten zion, gauz oen entrega egin zezala otsandirik aundienarekin.

Pensamentu au adierazirik Alkate jaunari, ekar-erazi ditu onek erriko echera alako azkartasunaren prueba eman zuten bost gizakume oriek, Abade nagusi eta patroi batzuek lagunduaz, eta danbolinteroak alkate-soñua euren aurretik joaz; eta bildutzen da jende asko, ala aun-dimandia non chea, gizon oriek ezagututzeako eta sarien entregua iku-sitzeko. Momentu onetan asitzen da musika kalean bere soñuak aidean banatzen; eta alcharik Enkomendante jauna, Alkate eta Bikario jaun

errespetagarrien ondotik, ematen dizkie medalla eta diruak lau gizonez, esanaz: len esan dedan Batzarreak ematen dizkiela pozik aundi-narekin sari aek egin zuten azio arrigarriagatik, eta berriz ere ikusitzen badute lagun projimoaren bizia aiñ tranze estuan, egin dezatela alegiñ guzia salbatzeko, eta mereziko dituztela orain bezela mundu guziaren alabantzak. Ongi da, jauna, esanaz, eman zizkioten eskerrak, eta itzuli ziran euren eśerlekutara.

Eta orain duda gabek galdeztuko du irakorleak ḡeta mutilla? ḡetzio-ten eman saririk aurrari? ¡Mutilla! Berreun brasatan liña arrantzan dagoen arrantzalea baño erneago zegoen entzuten an esaten ziran itz guziak eta diru eta medallai begira. Deitu zitzakion, bada, eta urbildu zan bere gaitzikabeko biotza ezpañetan zuela, isurtzen zitzaison farre murriskarekin; eta pallako batzuek egiñaz paratu zion Enkomendante jaunak zinzillik medalla, eta esan zion: ¿Zér egingo diezu diru oeki? Eta aurrak eranzun zion bere begi beltzak zabalduaz:—¡Jauna, amari eman!—Nik uste det momentu artan etzela bere biotzean tupots bat sentitu etzuenik, eta gure begiak etziran apartatu aur arengandik, aliketa salatik irten arte.

Ona orain amairu bizi itsas genasiari kendu zizkioten bost gizakume azkar aen izenak: Pedro Oronoz patroia; Trifon Lecuona, onen kuñadoa sota-patroia; Pedro Oronoz, patroiaaren semea, amalau urtekoia: eta Faustino eta Ascensio Oronoz, patroiaaren anaia; au da, kasi famili bateko umeak.

Nola eman zitzazkien sari oek, paratu zuten paper batean, eta azpian euren izenak pararik erriko bi buruak eta Encomendateak, bukatu zan billaldia, milla orduon emanaz aiñ gora euren izenak alcha dituzten arrantzaleai.

Zure adiskide eta laguna

OTAEGI-KO KLAUDIO.



NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

La acreditada casa editorial de D. Daniel Cortezo y C.ª, de Barcelona, ha publicado recientemente dos tomos de *Leyendas genealógicas de España*, debidos á la fecunda pluma del respetable y popular cronista del Señorío de Bizcaya, D. Antonio de Trueba.

Consta la nueva obra del Sr. Trueba de ochenta y una leyendas, en que se refieren los orígenes que han atribuido los genealogistas á otros tantos linajes españoles, y está dedicada al discreto literato don José María de Lizana, autor de las celebradas *Cartas irlandesas y húngaras*.

Domina en la mayor parte de estas leyendas el tono festivo propio de los fabulosos hechos que relatan los genealogistas, sin que esto obste á que se narre con severo estilo el origen de aquellas casas y solares que tienen una leyenda que pueda llamarse histórica.

Como una muestra de ellas, y por referirse á una de las casas solariegas de la region bascongada, nos complacemos en dar cabida en las páginas de nuestra Revista á la que puede verse á continuacion, relativa á la ilustre familia de los Muncharaz.

LOS DE MUNCHARAZ.

Al que va desde la villa de Durango á la de Elorrio por el amenísimo valle de dos leguas escasas que las separa, llama la atención á su izquierda, entre la carretera y el río, no bien pasa de Abadiano y avista la ermita de San Antolín, en cuya contigua y humilde casa se reunieron el 26 de Agosto de 1839 los generales Espartero y Maroto

para sentar las bases del convenio de Vergara, una torre notabilísima por su magnitud y relativa suntuosidad.

Aquella torre es la de Muncharaz.

Señor suyo era hacia fines del siglo XII Pero Ruiz de Muncharaz, que los genealogistas e historiadores y la tradicion popular aseguran haber casado con la infanta de Navarra doña Urraca, hija del rey don Sancho el Sábio.

Los muros de esta torre en la parte baja miden nueve piés de espesor, es su forma cuadrada y apuntadas sus ventanas. La puerta principal de ingreso es de roble y está revestida con una chapa de hierro de seis milímetros, cruzada de barras del mismo metal y fuertemente claveteada.

Sobre ella hay un escudo de piedra con esta leyenda en caracteres semigóticos:

Estos biben y bibieron
goardando la honra e fama
que tobieron.

El piso principal es un salon en cuyas paredes descansan fuertes vigas de roble. El interior de las ventanas es un ancho pasadizo formado en el muro, al que hay adosados reclinatorios de piedra.

El salon forma una especie de circo con galerías á su alrededor, destinado sin duda á ejercicios y solaces de armas y no á corridas de novillos que las gentes del pueblo suponen daba allí Pero Ruiz de Muncharaz para solaz de su real esposa.

Aquella hermosa torre debió ser, como otras de bando, rebajada por mandamiento real en el siglo XV, y más tarde se acomodó al gusto de la época, levantándose sobre el mismo espesor del muro, en el piso principal, una galería de siete arcos dóricos por el lado de oriente, y en el piso segundo y último otra de seis por el de occidente.

Tipo de la vida de los señores de Muncharaz y de los demás solariegos de este país, aunque en diferente grado de riqueza, es la que he descrito al hablar de los del solar de Aréchaga: la ferrería y el molino contiguos al solar y explotados por los mismos solariegos, el montazgo, la ganadería y la corta labranza agraria constituyan los recursos de aquellos honrados varones, mitad, como de ellos he dicho, caballeros, y mitad labradores.

La historia viene en apoyo de los genealogistas y de la tradicion

popular en cuanto á haber casado uno de los solariegos de Muncharaz con una hija del rey de Navarra, y haber vivido y muerto ésta en aquel noble solar querida y honrada por el elegido de su corazon, como merecian su esclarecida estirpe y sus altas prendas de esposa y madre.

En la rica colección diplomática con que á fines del siglo pasado adicionó don Juan Ramón de Iturriaga su *Historia de Vizcaya*, inédita hasta estos últimos años en que vió la luz pública por primera vez en Barcelona con disculpables mermas, y por segunda en Bilbao con sobras que no admiten disculpa, se incluyó, aunque para algunos con duda de autenticidad, un testamento de aquella señora que lleva la fecha de 1212, en que consta, entre otras curiosas particularidades, esta cláusula: «Mando se canten tres misas y aniversarios en la dicha iglesia (la de San Torcuato de Abadiano donde su marido había labrado para ella úmulo ataúd sobre arcos) por mí uno y por el ánima del rey mi señor padre que santo paraíso tenga, y el otro en San Pedro de Tabira (extramuros de Durango) sobre los sepulcros donde yacen los señores de esta casa.»

Recogiendo y resumiendo las tradiciones de los señores de Muncharaz, y particularmente las que se refieren á la infanta de Navarra, enlazadas con ellas, compuse en 1868 los siguientes versos que incluí en mi *Libro de las montañas* é incluyo en este, deseando que termine con un poco de música que suavice algun tanto su aridez:

MUNCHARAZ.

~~~~~

Farautes de Sancho el Sabio  
que en justas halla solaz,  
para unas justas famosas  
pregones echando van.  
Los mejores justadores  
de toda la cristiandad  
á Pamplona van, ganosos  
de combatir y triunfar;

} y armado de todas armas  
tambien á Pamplona va  
riberas de la Borunda  
Pero Ruiz de Muncharaz,  
el justador más valiente  
y más diestro y más galan  
desde el Zadorra al Cadagua  
y desde el Ebro á la mar.

Callada está y solitaria  
 la torre de Muncharaz  
 entre los altos nogales  
 que fruto y sombra le dan.  
 Ya no cruza gente de armas  
 el sombrío nocoedal,  
 que solamente le cruzan  
 negros *ola-gizonak*.<sup>1</sup>  
 Y al son del mazo y la tolba  
 cabe el ilustre solar,  
 no se une como otras veces  
 el son del clarín marcial;  
 y al pináculo de Urquiola  
 tan triste el romero va,  
 que el *Aita San Antoniyo*<sup>2</sup>  
 no entona en el arbolar.

No hay en el Duranguesado  
 iglesia monasterial  
 cuyas campanas no entonen  
 alborozado cantar.  
 Campanas y pueblo, alegres  
 cantares al aire dan  
 porque de Nabarra torna  
 Pero Ruiz de Muncharaz  
 honrado y enriquecido  
 con una joya real;  
 que Urraca, la hermosa hija  
 del Rey Sábio, esposa es ya  
 del justador más valiente  
 y más diestro y más galan  
 desde el Zadorra al Cadagua  
 y desde el Ebro á la mar.

Cuando va á misa la noble  
 señora de Muncharaz,  
 ¡con qué amor á saludarla  
 pequeños y grandes van!  
 Dice la santa Abadía  
 con sus lenguas de metal:  
 —Bendita la que prefiere  
 á un trono, un honrado hogar,  
 y á las fiestas de un alcázar  
 las fiestas de un robledal!  
 —¡Bendita del Señor sea!  
 dice el venerable abad.  
 —¡Bendita! el pueblo repite,  
 y donde quiera que va,  
 templo, sacerdote y pueblo  
 sus bendiciones le dan.

Colina de Guerediaga  
 la del *batzarra* foral,<sup>3</sup>  
 y llanura de Lebario  
 la del ancho castañar,  
 si buen testigo no fuera  
 la torre de Muncharaz  
 de que no está en los alcázares  
 toda la felicidad,  
 vosotras pudiérais bien  
 este testimonio dar,  
 que una hermosa hija de reyes  
 busca en vosotras solaz,  
 y si algun hondo suspiro  
 la veis del alma exhalar,  
 suspira de gozo siempre  
 y de tristeza jamás.

(1) Literalmente «hombres de ferrería.»

(2) Canción euskara muy popular.

(3) En la colina de Guerediaga celebraba sus juntas generales ó *batzarrak* la merindad de Durango.

Don Sancho escribe á su hija:  
 — «Hija, en esa soledad  
 avezada á la mi corte  
 de tristeza morirás!  
 Con el honrado marido  
 ven, hija, á te solazar.»  
 Y responde al rey la noble  
 señora de Muncharaz:

— «Oh padre, el mi señor padré,  
 dejadme vivir acá,  
 que reinar en corazones  
 es el más dulce reinar.  
 No estoy triste, no, el mi padre,  
 que en aquesta soledad  
 Dios y el marido y los hijos  
 santa alegría me dan.»

## ARRANTZALEA ETA ARRAYA.<sup>(1)</sup>

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Askotan oi bezala,<br>Jaan zan ibaiera<br>Bein batean gizon bat<br>Arrantz egitera:<br>Ozta amuaz zuen<br>Ur gaña ikutu,<br>Arrai chiki pollit bat<br>Zuen arrapatu.<br>Bazebillen zinzillik<br>Saltoca amutik,<br>Baña ez zan iñolaz<br>Igues egiterik.<br>Etsi zuen orduan<br>Chit amorraichoak,<br>Esaten omen zuen<br>Amutik gaiusoak;<br>¿Zertako nazu zuk ni<br>Chiki char gaztea?<br>¿Nola nai dezu zure<br>Tripa betetzea? | Urte biko ibaian<br>Utzitzen banazu,<br>Andi eta gizena<br>Atzemango nazu:<br>Orain berdiñ, egia<br>Garbi esateko,<br>Ez naiz agin-tarte bat<br>Zuri betetzeko.<br>Amorraichoak zuen<br>Ustez arrazoya;<br>Gero izango zuen<br>Obea sasoia:<br>Baña arrantzaleak<br>Eskuan arturik,<br>Eranzun omen zion:<br>Aurrekoetatik<br>Chit errepain eder bat<br>Ikasi nian nik:<br>On dek ik aditzea<br>Gaur nere aotik: |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1) Samaniego-ren ipuiak euskerara itzuliak.

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| Obea dek eskuan       | Zerren gizonarentzat |
| Seguru chòria,        | Jaunak ala nairik,   |
| Ez airian dabilen     | Dirade abereak,      |
| Egazti andia:         | Chiki ta andiak;     |
| Oakit paderara,       | Baita ere arraiak,   |
| Oakit iſillik,        | Eta egaztiak;        |
| Esperantzak ez oi dik | Bestela izango zan   |
| Betetzen triparik;    | Chit kupigarria      |
| Perrejill-tipulakin   | Emen ikusten degun   |
| Olio tartean,         | Amorrai chikia;      |
| Igari egingo dek      | Gaizki dirudien      |
| Prejitu artean.       | Da arrantzalea,      |
| Arrantzalearentzat    | Gaiſoaz far-egiñaz   |
| Ez da zer esanik,     | Ala egotea.          |

## LEOIA ZARREZ ILTZEN.

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| Leoi guztiz andi bat, | Esan dedan bezela,   |
| Ez ill, bai illean,   | Ez ill, bai illean,  |
| Luze-luze etziñik     | An dijoaz lasterka   |
| Zegoan lurrean:       | Chiki ta andiak,     |
| Urteen zamak zeukan   | Eta ito nai dute     |
| Ezin iguiturik,       | Gaiſoa guztiak.      |
| Bada ez zan arkitzen  | Zitalen kontua da,   |
| Argan beste miñik.    | Gaiſoa danari        |
| Orruaz mendiz-mendi   | Egin nai izatea      |
| Zanean len bizi,      | Farra eta irri.      |
| Abereak zebiltzan     | Gizon prestuak ez du |
| Argandik igesi:       | Onela pensatzen,     |
| Bat bakarrika ez zan  | Gaiſoenari dio       |
| Guztien artean,       | Geiena laguntzen.    |
| Ichorongo zionik      | Onetan nai dutenak   |
| Iñolaz bidean.        | Artu lezioa,         |
| Orain ikusirika       | Irakurri bezate      |
| Etziñik lurrean,      | Ebanjelioa.          |

## LA FESTIVIDAD DEL CORPUS.

---

La V. Juliana del Monte Carnillon, y la Bta. Margarita de Alacoge, son dos paladines del Reinado social de Jesucristo en la tierra; la primera dando á conocer la misteriosa vision en que se le encargaba hiciese saber lo grato que sería al cielo el ver instituida una fiesta especial para honra del Smo. Sacramento, y la segunda dejando una memoria imperecedera de las misericordias que el Sagrado Corazon de Jesús atesora para los mortales: bien ajenas estas almas privilegiadas al incremento de ambas devociones, bajaron al sepulcro dejando solo el recuerdo de los deseos de nuestro adorable Salvador.

Lo primero sucedía á principios del siglo XI, elevado Urbano IV á la suprema dignidad de Cabeza de la Iglesia, quien á instancia de los fieles, y en especial de una Santa Religiosa llamada Eva, muy amiga de la venerable Juliana, aprobó la fiesta del Smo. Corpus en una bula del año 1264, confirmada en 1311 por Clemente V, y cinco años más tarde por el Pontífice Juan XXII, en cuyo pontificado tuvo lugar la primera procesion con la Sagrada Forma de manifiesto.

Celebróse esta en Lieja ó Angers y la segunda en la ciudad de Barcelona, en España. Es verdad que allá en el siglo XII, en Jerusalen, se llevaba procesionalmente el domingo de Ramos el Pan Eucarístico, pero no de una manera visible, sino encerrado en un copon, representando al Salvador en el sepulcro.

Y nada más natural que estos deseos del Cielo. «El Juéves Santo, dice el Pontífice Romano, es indudablemente la verdadera fiesta del »Santísimo Sacramento; pero estando la Iglesia enteramente ocupada »en llorar la muerte de su Esposo, en reconciliar á los penitentes y »en consagrar el óleo santo, ha convenido tomar otro dia para que »pudiera manifestar todo su gozo y completar lo que no ha sido posí-

»ble hacerse el Jueves Santo;» además el Rey y Señor de todas las cosas, justo era pasease como tal públicamente en el Trono de su amor; así lo comprende el buen sentido cristiano, y el Criador Divino es llevado triunfalmente por las calles y plazas de los pueblos entre nubes de incienso, lluvia de flores y la rendida actitud de sus habitantes; todo contribuye á hacer solemnísimo este acto, pues hasta la misma naturaleza toma parte en ello, se celebra en los días de primavera en que aparece mas esplendente que nunca, los prados se alfombran de un verde inimitable, las flores abren sus corolas aromatizando el aire con sus perfumes, los arroyos deslizan sus hilos de plata más murmurantes que otras veces, las aves con el ropaje de la infancia, mientras ensayan sus primeros vuelos, envian al Dios de la Creacion sus primeros píos; y á la verdad, nada existe más hermoso que esta procesion en las aldeas, en que el verdor de los campos, la frondosidad de los árboles y la belleza de los jardines, se reflejan en sus rústicos altares; nada más imponente en las ciudades de guerra donde el estruendo del cañon se mezcla con los himnos sagrados, nada más solemne en los pueblos marítimos en que la majestad del mar, postrándose inquieta y humilde á sus piés, proclama la grandeza de aquel Sér escondido en tan estrecho recinto.

Que reciba tambien nuestras adoraciones más profundas; no quiera el cielo haya una criatura inteligente que sea nota inarmónica en este general concierto.

(De *La Union Vasco-Navarra.*)



## LA CUSTODIA DE SANTIAGO.

(B I L B A O).

### I.

Creemos poder dar pormenores verídicos de la procedencia de la gallarda cuanto preciosa custodia en la que el Santísimo Sacramento es llevado en procesion por las calles de la villa de Bilbao en los dias del *Corpus* y su octava.

De las pesquisas hechas sobre el particular en el archivo del extinguido Cabildo de Bilbao, resulta que la custodia fué regalada al Cabildo por D. Adriano de Legasso en carta fechada en Sevilla el 13 de Abril de 1620.

La custodia parece que fué construida en dicha ciudad, mereciendo desde luego la admiracion de cuantos la vieron, pues en su género puede competir con las de las catedrales más insignes de España.

La custodia fué donada con las condiciones siguientes:

1.<sup>a</sup> Que solo se sacaria en las procesiones del *Corpus* y su *Octava*, celebradas en Santiago, y no se habia de usar en ninguna otra parroquia.

2.<sup>a</sup> Que alhaja tan rica no pudiese guardarse *bajo otras personas que las del Cabildo por ningun efecto*, ó en poder de quien el Cabildo designase.

3.<sup>a</sup> En caso de contravenirse á estas cláusulas, el donador quedaba en libertad de hacer de la custodia lo que fuere de su agrado.

4.<sup>a</sup> Que se extendiese una escritura sobre el particular.

En Mayo de 1621, reunido el Cabildo en la Sala Capitular, á son de campana, como tenia de costumbre, levantó acta de haberse reci-

bido la custodia por mano del licenciado D. Pedro de Legasso, beneficiado del Cabildo de las iglesias parroquiales de la villa, y hermano del donante, con las condiciones expuestas por éste; y en prueba de gratitud decretó que se celebrasen perpétuamente tres misas cantadas, una el mismo dia del Corpus, otra en la octava y la tercera el dia de San Adrian mártir (8 de Setiembre). Estas tres misas habian de celebrarse *por los buenos sucesos espirituales y temporales del dicho Adriano de Legasso y sus progenitores y subcesores.*

La custodia era de plata sobredorada con muchos esmaltes y relieves. Tenia cuatro escudos de armas y al pié un letrero con las armas y nombre del donante.

## II.

Se ha creido por alguno que la custodia de que se trata fué regalada por D.<sup>a</sup> Inés de Goicoechea, pero esto no es cierto.

La hermosa custodia, que con orgullo ostenta el pueblo de Bilbao en sus solemnes procesiones del CORPUS y su octava, no tiene otro origen que el que le hemos asignado.

Lo que D.<sup>a</sup> Inés de Goicoechea, viuda de D. José del Portillo, hizo (un siglo despues), es donar al Cabildo 15.000 reales y algunas alhajas á fin de que se construyese *el viril más precioso que se pudiese para la custodia del Santísimo Sacramento de la Iglesia mayor de Santiago.*

Al efecto, las alhajas que donó fueron estas: *un aderezo compuesto de una joya, arracadas, cruz, collar y pulseras de plata: otra joya menor, consistente en tres piochas de la cabeza y dos sortijas de brillantes engarzados en plata: otro aderezo de oro compuesto de cruz, arracadas y bevillas, y dos cadenas de oro.*

El viril habia de usarse tambien solamente en el Corpus y su Octavario. Esta donacion la hizo D.<sup>a</sup> Inés en 9 de Diciembre de 1.756.

Hasta catorce años más tarde no se llevó á efecto la construccion del viril. En 1765 el provisor de Calahorra, D. Angel de Otheo, mandó que los testamentarios de la donante diesen las alhajas y el metálico al Cabildo para el viril de la custodia.

El artista Mariano de Garin se comprometió á construir el nuevo viril por 25.000 reales. Puso por fiador de su contrata á su padre Agustin Garin, el cual feneció en 8 de Enero de 1772 con otras diez

personas en la explosion de una casa que se hallaba en la calle de la Cruz.<sup>1</sup> En esta catástrofe se perdieron algunas piedras destinadas á esta obra.

Somos de parecer que el viril se hizo aprovechando el antiguo, pues ni la cantidad metálica donada por D.<sup>a</sup> Inés, ni sus joyas, eran suficientes para ejecutar alhaja tan primorosa.

El viril es de oro festoneado y con labores de exquisito gusto y mérito: se concluyó en 1774. La custodia mide seis piés de altura.

El viril y sus rayos contienen 2.393 piedras preciosas descompuestas de esta manera.<sup>2</sup>

En el ostensorio ó viril propiamente dicho, 32 diamantes de tamaño de un grano, poco más ó menos.

8 brillantes del tamaño de dos granos, próximamente.

188 diamantes *tablas* de diferentes dimensiones.

199 diamantes *rosas* pequeñitos.

59 rubíes pequeñitos.

71 topacios id.

40 chispas con los ocho brillantes mencionados.

Total en el ostensorio, 527.

En los extremos de las ráfagas:

14 diamantes *rosas*.

60 id. en el círculo donde encaja el ostensorio.

2 id. *rosas*, crecidos, en las caídas de dos estrellas que cuelgan al uno y otro lado del ostensorio.

10 diamantes *tablas* en dichas dos caídas.

31 id. *rosas*, cuatro colocados bajo la cruz que remata el disco de ráfagas, y otros dos bajo el círculo del ostensorio.

En la cruz:

29 chispas de *tablas* y *rosas*.

39 rubíes.

30 esmeraldas.

(1) Esta explosion fué debida á haberse prendido fuego un barril de pólvora en la tienda de la casa. Perecieron en ella Juan de Hormaechea; el licenciado D. José Antonio de Elorduy, su mujer y dos hijas; María Ortiz, María Cruz de Penca, María de Gazaga, D.<sup>a</sup> María Antonia y D.<sup>a</sup> Juana de Leguinazabal y el citado Garin.

El hijo de este renovó la fianza. La voladura tuvo lugar á la una de la tarde.

(2) El número de piedras que se cita está tomado de una escritura de inventario hecha en Julio de 1856, ante el escribano D. Serapio de Urquijo, siendo síndico D. Ventura de Areizaga.

En cuatro espigas que cuelgan de la cruz:

60 diamantes rosas.

3 id. tablas.

61 topacios.

63 rubíes.

Los ángeles que adoran al Santísimo entre rayos, sostienen seis espigas con las siguientes piedras:

23 diamantes rosas y un diamante tabla en una espiga é igual número en otra, y las otras cuatro contienen:

93 topacios.

31 *ribier*, debajo de las espigas.

31 diamantes tablas en el tronco de la plana del sol y

38 esmeraldas.

En las dos espigas que están bajo los piés de los ángeles:

34 diamantes rosas y 30 rubíes.

En las ráfagas, 334 diamantes rosas.

100 diamantes mixtos de tabla y rosa.

263 topacios de varios tamaños, y

230 rubíes id. id.

24 id. junto á las caras de los ángeles, á derecha é izquierda.

8 esmeraldas contiguas á las estrellas en el círculo del viril.

85 id. sobre las estrellas de id.

1 diamante rosa, crecido, que cuelga del pico de la paloma entre la cruz y el viril.

En la fecha en que el inventario de esta joya se verificó, faltaban en ella, segun cuenta y minucioso exámen hecho por el contraste de la villa, Sr. Lecea, dos brillantes en las dos caídas que cuelgan á uno y otro lado del viril, y 40 piedras pequeñas de diferentes clases.

### III.

Hé aquí copia exacta y literal de la carta del donante de la custodia, D. Adriano de Legasso, al Cabildo eclesiástico de las iglesias parroquiales unidas de Bilbao, carta que original se conserva en el archivo del Cabildo.

«Vibo tan reconocido á las obligaciones que herede de esabilla. »conser. uno. de los. hijos. della. y. tan. deseoso. de. servir. al. »santto. Cavildo de V. ms. por. las. prendas que tengo. en el que. he.

desseado. poner. en essas, y. glessias. alguna Xoya. conque hacer  
 »sierta. estaberdad.=Assi. hice labrar. una custodia. para. el. Santísi-  
 »mo Sacramento. que agusto. y. parecer. delos. mejores. bottos. de.  
 »esta. ciudad. es la. mas. autorizada. yapropositto. para el hefetto.  
 »de quantas. ay. en este. rreyno. sacadas. algunas. yglessias. Cathe-  
 »drales.=Suplico. á V. ms. se sirban. de rrecivir. conla custodia. mi  
 »voluntad. y para que. La mrd. que en esto se me hace. dure. para.  
 »adelante. serán V. ms. Servidos. de darmel Licencia. para sacar  
 »por condicion. que la custodia solo. adeser. vir. para traer. en ella.  
 »al Santíssimo Sacramento los. dias. del corpus y su. octaba y esto  
 »solo enlas. prosecciones. generales. que salen. de lay glesia. de San-  
 »ttiago. y no. en o.ttra. ninguna. y. que. no se pueda. en. ajenar. del.  
 »poder. de V.ms. para. ningun. hefetto. Sino. que siempre. este. en  
 »poder. de V.ms. o. de la persona. que esse. Cavildo. hor. denare. y  
 »en cassio. que se contra benga. a. estas condiciones me. ade. que-  
 »dar. Libertad. y mano para usar de la. custodia. para quien. yo qui-  
 »ssiere—y en razon de esto. Suplico á V. ms. agan. su decretto, o.  
 »escritura. para. mi. rresguardo—Y no. me des.pido de hacer. otros.  
 »servicios. anro Señor enesas. y. glessias. por la. debocion. yo bliga-  
 »gaciones que tengo. á ellas. faborescan. V. ms. mis. intentos consus.  
 »oraciones. y. bean. Lo que. me quieren mandar. de su. servicio.—  
 »Guarda. Dios. á. V. ms. como. este. su hijo. Les. dessea.

Desevilla, 12. deabril. De 1620.

ADRIANO DE LEGASSO, »

Existen otras cartas originales del referido Legasso; en una de ellas da su consentimiento para que se quite el letrero, esto es, su nombre inscrito en la custodia. Más tarde desaparecieron las armas.

ESTANISLAO JAIME DE LABAYRU, Pbro.

## MISCELÁNEA.

---

Nuestro paisano, el P. Lerchundi, eminente arabista y Prefecto de las Misiones Católicas de África, ha sido designado para acompañar, en calidad de intérprete, á la embajada extraordinaria que envía el Gobierno de la Reina Regente al Emperador de Marruecos.

*Le Réveil du Maroc*, periódico de Tánger, publica un artículo en el que consagra frases de elogio á los esfuerzos de dicho ilustre P., que en la actualidad construye un hospital y un barrio para obreros, donde los españoles encontrarán habitaciones cómodas y baratas, que serán base del desarrollo de su industria, sobre todo en un país en que tan caras y tan escasas son las viviendas.

Según el citado periódico, que no necesitamos recordar está escrito en francés, el P. Lerchundi tiene derecho al reconocimiento de la colonia española.

---

Ha sido nombrado Jefe superior de Administración y Director general de Gracia y Justicia del Ministerio de Ultramar, el distinguido *donostiarra* D. Fermín Calbetón, Abogado de los Tribunales de la Nación y Diputado á Cortés.

Felicitamos cariñosamente á nuestro amigo y paisano.

---

El Consejo de Instrucción Pública ha declarado que sirva de mérito en su carrera al catedrático del Instituto de esta Ciudad D. Rufino Machiandiarena, su obra *Estudios de historia universal*.

Enviamos nuestros plácemes al distinguido y laborioso profesor.

---

Los afamados *pelotaris*, nuestros paisanos, que en Octubre último marcharon á Buenos-Aires, han regresado á su tierra natal, á excepción de dos que llegarán en breve.

Sean bienvenidos.





## SAN JUAN VERDE.

---

(RECUERDOS DE IRUCHULO.)

---

### Preliminares.

— Hoy no vamos á la escuela  
por más que el maestro regañe:  
debemos ir á la plaza  
á ver el árbol.

— Es grande?

— De los más grandes *que han puesto*.  
— Vámonos.

— ¡Qué rozagante!

— ¿Os agrada?

— ¡Y qué derecho!

— ¡Qué gallardo!

— ¡Y qué ramaje!

— Da gusto verle.

— Es difícil

hallar otro que le iguale.

— Mira, *Pachi*, cuántas *gingas*  
tiene *arriba*.

—A centenares.

—¡Ay, quién pudiera cogerlas!

—Atrévete.

—No, más tarde:

cuando el árbol venga al suelo...

—¿Quién habrá que no se lance  
entonces?

—¡Vaya una gracia!

—Cosas de este badulaque.

—¿Os parece que la empresa  
no ofrece dificultades?

Pues á fé que *el otro año*  
quiso hacerlo y... ¡qué diantra!  
no pude coger ni un *chorten*.

—¡Linda hazaña!

—Es humillante....

—Lo peor del caso fué  
que varios *baserritarres*  
á morir ántes dispuestos  
que sin la rama quedarse,  
cerrando á todos el paso  
se me pusieron delante,  
y para salvar tal valla  
no hallando yo un *irriñarte*,  
hube de quedar tras ellos  
y me sucedió un percance....

—Alguna bola.

—¡Sí, bola!...

—Como de engañarnos trates...

—Tú siempre fuiste un *gezurti*,  
¿verdad, *Chomin*?

—Y un cobarde.

—En tal caso he concluido.

—No, no: que hable, que hable.

—Digo, pues, que si de frente  
era imposible un avance,  
por detrás y por los lados  
tampoco tenía escape,

porque juntóse de hombres  
y mujeres tal enjambre,  
que excusado era pensar  
salir por ninguna parte.  
A poco empieza la gente  
á dar gritos y agitarse  
viendo que el árbol estaba  
entre si cae ó no cae.  
En aquel vaiven horrible,  
entre aquel fiero oleaje  
de la turba bulliciosa  
que empezó á zarandearme,  
senti frios y calores  
y unas angustias mortales,  
creyendo haber de mi vida  
llegado el postrer instante.  
¿Mas qué mucho, si hasta anduve  
dando vueltas por el aire  
como si fuera un muñeco  
de los de casa de *Instauder*?  
Al fin dí conmigo en tierra,  
y llegaron á pisarme  
con los mismos miramientos  
que se tienen á un *chichare*,  
más de cincuenta personas  
de todos sexos y edades,  
sacando de aquel barullo  
lleno de sietes el traje,  
todo el cuerpo magullado,  
la nariz echando sangre,  
unas cuantas rozaduras,  
un *chumbo* como un tomate,  
dos dedos espachurrados,  
y para colmo de males  
apénas entré en mi casa  
me dió una zurra mi madre.  
—¿Y el árbol?  
—Se lo llevaban

cuando fuí á levantarme.

—¿Cómo?..

—Convertido en palo  
de una balandra mercante.

**La funcion.**

—Buenas tardes, D. Antonio  
—¡Oh, D. Diego! buenas tardes.  
—¿Viene V. á ver la fiesta?  
—Ya puede V. figurarse.  
—Hoy no queda en *Iruchulo*,  
á juzgar por las señales,  
sin que concurra á la plaza  
ni siquiera un habitante.  
—Prueba de que no hay ninguno  
á quien el verla no agrade.  
—¡Tienen tal encanto siempre  
estas fiestas populares!...  
—Sobre todo, la del dia.  
—Ciento, que es la más notable.  
—De mí solo sé decirle  
que aunque de pueril me tachen,  
la víspera de San Juan  
no haya miedo que yo falte...  
Pero ya viene el Cabildo  
con la cruz y los ciriales.  
—Tambien en este momento  
llegan las autoridades.  
Con efecto, ya se asoman  
al balcón los dos alcaldes.  
—Veo cruzar por los arcos  
á los *músicos-juglares*,  
según ha dado un sujeto  
en la gracia de llamarles.

- Ah! sí; los tamborileros.  
—Mejor, los indispensables,  
pues sin ellos estas fiestas  
perderian su carácter....  
—Ya dan fuego á las virutas.  
—Si señor, y qué bien arden!  
—¡Qué saltos dan los muchachos  
por las llamas!  
—Los tunantes  
cómo saben *dar la vuelta*  
para evitar el quemarse!  
—¡Ay amigo!... Esto es soberbio!  
—¿No lo ha de ser, ¡voto á Sanes!  
si me recuerda los buenos  
tiempos de mis mocedades?  
—A mí me pasa lo propio,  
hasta el punto de olvidarme  
que cuento ya medio siglo  
y no pocos alifafes.  
—Ya las llamas han bajado.  
—Empieza el fuego á apagarse.  
—Y *los hombres* se aproximan  
al árbol para tumbarle.  
—Y los que esperan ansiosos  
de la rama apoderarse,  
se reparten en dos grupos  
formando en medio una calle.  
—¿Caerá el árbol en ella?  
—Parece lo más probable.  
—¡Cómo se mueve y se agita  
toda esa masa de carne!  
—Ya muy pronto la veremos  
al árbol abalanzarse.  
—Puede decirse que estamos  
en lo más interesante.  
—Cayó por fin!  
—Este cuadro  
no puede pintarlo nadie.

## Epílogo.

- ¿Ha visto V. á mi *Pachi*  
por casualidad, *Echeoandre*?  
—No señora, pero acaba  
de decirme la *Andre Cármén*  
que ha pasado con mi *Chomin*  
y otros cuantos galafates  
en la plaza todo el dia.  
—No, pues como yo lo atrape...  
—Pues como coja yo al mio,  
le juro que ha de acordarse  
para que otra vez no vuelva  
á hacer más habilidades.  
¿No sabe V. que han armado  
un escándalo esta tarde,  
y por poco se los lleva  
un alguacil á la cárcel?  
—Como que asegura *Pello*,  
el sobrino de *Maddálen*,  
que se han dado de cachetes  
con otros chicos... más grandes.  
—Los ha visto en la pelea  
la prima de mi compadre.  
—Todo por coger la rama  
y lucirla por las calles.  
—¿Pero al cabo la han cogido?  
—Pues ahí está lo más grave:  
que sin rama se han quedado  
despues de tantos afanes.

MIGUEL OSTOLAZA.



## JESUS-EN BIOTZ GUZIZ

DONEAREKIKO EGINTZACHOA.

## Goizean.

- v) Jesus-en Biotza, guganako amorioz sutua.  
R) Gure biotza zure maitetzan irazaki zazu.

## Kantaera.

Zeruko Jauregi-danen  
Edergarri zerana,  
Ura utzirik, gure amorez  
Oso eskeñi ziñana.

*¡Jesus!* biotz atsegíñña!  
Sutu-idazu barrena,  
Kanta-dezadan diñaki  
Zure amore-kemena.

*¡Biotz Jainko-Aitarentzat!*  
Maitagarri benetan!  
Oso ta argi erreñña zazu  
Gizonen biotzetan.

*Ala izan bedi.*

- v) O Jesus-en Biotz donetua osoki Aitaren borondatera eman ziñana.  
R) Zureganonz gure biotzak aldera-itzazu, aren gogo-atsegíñekoa dana beti egin dezagun.

## OFFICIUM PARVUM

SSMI. CORDIS JESU.

## Ad matutinum.

- v) Cor Jesu, flagrans amore nostri.  
R) Inflamma cor nostrum amore tui.

## Hymnus.

Cœlestis aulæ gloria,  
Qui sede lapsus ætheris  
Cœli triumphos deseris,  
Ut nostra fias hostia.

*Jesu,* voluptas cordium,  
Corure sacris ignibus,  
Dignis ut ornem laudibus  
Cordis tui præconium.

*Jesu,* patris cor unicum,  
Puris amicum mentibus,  
Cunctis amandum cordibus  
In corde regnes omnium.

*Amen.*

- v) O sacrum cor Jesu, Patris voluntati obsequentissimum.  
R) Inclina ad te corda nostra,  
ut quæ placita sunt ei faciamus semper.

- v) Prest-dago nere biotza, nere biotzeko Jainko, prest-dago nere biotza, zure borondatea egin-dezadan.
- r) Erabaki-nuen, jo nere Jainko! bego, bego zure legea nere biotzaren erdian.

**Otoitza.**

¡O Jaungoikoa! Zure biotzeko aberastasun eta atsegintasun eziñesan alakoak, zere Esposa Elizari ontarte berezi maite batez agertzea diñatu zerana; iguzu, arren, zure mirabeai, iturri chit gozo onetatik iñurtzen diran Zeruko graziaz aberastea ta alaitza, gure biotzak merezi dezatela. Bada bizi zera eta erreiñatzen dezu denboraldi-guzien denboraldietan.

*Ala izan dedilla.*

**Goitande-orduak edo Laudeak.**

- v) Jesus-en Biotza, etc.
- r) Gure-biotza zure etc.

**Kantaera.**

Jainkoaren jargoi-diña  
Zerade, Biotz ona,  
Birjiñaren errayetan  
Sortutzean gizona.  
Biotz maite errueza;  
Zure inguru-guztiyan  
Birtute-talde ederra  
Dago toki egokian.

Biotz-Jainko Aitarentzat, etc.

- v) Paratum cor meum, Deus cordis mei, paratum cor meum, ut faciam voluntatem tuam.
- r) Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei.

**Oremus.**

Deus, qui ineffabiles Cordis tui divitias ac deditias, Ecclesiae Sponsae tuae; singulari dilectionis beneficio aperire dignatus es; concede nobis famulis tuis, ut gratiis cœlestibus ex hoc dulcissimo fonte manantibus, corda nostra ditari ac recreari mereantur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

*Amen.*

**Laudes.**

- v) Cor Jesu, flagrans, etc.
- r) Inflamma, etc.

**Hymnus.**

Cor digna sedes Numine,  
Te sacra virtus flaminis  
Illapsa in alvum Virginis  
Puro creavit sanguine.  
Hic sacra virtutum cohors  
Custos comesque candidæ  
Fidelis innocentiae  
In sede regnat propria.

Jesu Patris, etc.

- |                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| v) O Jesus-en Biotz donetua,<br>eta gure salbamendubaren<br>oso-egarri zerana.<br><br>r) Gure gaiztakerietatik biotz-<br>onera gaitzatzu, gere pekatu-<br>betan ill-ez gaitezen.<br><br>v) Prest-dago nere biotza, etc.<br>r) Erabaki-nuen, etc. | v) O sacram cor Jesu, salutis<br>nostræ sitientissimum.<br><br>r) Revoca nos prævaricantes ad<br>cor, ut non moriamur in pe-<br>ccatis nostris.<br><br>v) Paratum, etc.<br>r) Deus meus, etc. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Otoitza.**

¡O Jaungoikoa! etc.

**Lenen-orduban.**

- v) Jesus-en biotza, etc.  
r) Gure biotza zure, etc.

**Kantaera.**

Eguzkiyaz gañ garbiya  
Biotz Zeru-egonkintza,  
Jainkoaren Itza-ren ta  
Bere obren laburkintza.

Orchen arkitzen dirade  
Munduaren legeak,  
Eta animen zoragarri  
Graziazko iñurtzeak.

¡Biotz Jainko-Aitarentzat, etc.

- v) O Jesus en Biotz donea, gar-  
bitasunezko ikusgarririk oso-  
enetakoa.  
  
r) Biotzez-garbiak egin gaitza-  
tzu, zure antzekoak arki gai-  
tezen.  
  
v) Prest-dago, etc.  
r) Erabaki-nuen, etc.

**Oremus.**

Deus qui, etc.

**Ad primam.**

- v) Cor Jesu, etc.  
r) Inflamma, etc.

**Hymnus.**

Cor sole puro purius,  
Templum que cœlo dignius,  
Verbum Dei Sacrum,  
Opum Dei compendium.  
  
Hoc jura, quœ mundum regunt  
Volvuntur alto pectore;  
Hoc fonte quœ mentes beant  
Manant fluenta gratiæ.

Jesu Patris, etc.

- v) O sacram cor Jesu, puritatis  
exemplar perfectissimum.  
  
r) Fac nos esse mundos corde,  
ut secundum te inveniri me-  
reamur.  
  
v) Paratum cor, etc.  
r) Deus meus, etc.

## Otoitza, p. 2.

## Irukoi-orduban.

- v) Jesus-en Biotza, etc.  
R) Gure biotza zure, etc.

## Kantaera.

¡Biotz zero ta lurreko  
Aldare eder goyena,  
Zu gabe ez du nai Jainkoak  
Eskeñirik onena.

Zure egintza dien-dianak  
Emaitzak dira Aita-ri.  
Zenbat erregu zuk ari  
Arrek ainbeste sari.

Biotz Jainko, etc.

- v) O Jesus-en biotz donea, zere  
etsaienganako guziz-ochana.  
R) Zure pakeak distia dezala gu-  
re biotzetan gu jazarritzen  
gaituztenai, biotz biotzetik  
barka-deyegun.  
v) Prest dago, etc.  
R) Erabaki nuen etc.

## Otoitza, p. 2.

## Seiko-orduban.

- v) Jesus-en biotza, etc.  
R) Gu<sup>re</sup> biotza zure, etc.

## Oremus, p. 2.

## Ad Tertiam.

- v) Cor Jesu, etc.  
R) Inflamma, etc.

## Hymnus.

Cor ara ccelo celsior  
Terris marique latior  
Quas ante non excepereis  
Deus repellit hostias.

Ex te quot actus prodeunt  
Tot digna Patris munera;  
Quot vota fundis, tot Pater  
Digna rependit prœmia.

Jesu Patris, etc.

- v) O sacrum cor Jesu, erga hos-  
tes mitissimum.  
R) Exultet pax tua in cordibus  
nostris, ut consequentibus nos  
remittamus ex cordibus nos-  
tris.  
v) Paratum cor, etc.  
R) Deus meus, etc.

## Oremus, p. 2.

## Ad sextam.

- v) Cor Jesu, etc.  
R) Inflamma, etc.

## Kantaera.

¡O Biotza, Jainkoaren  
Aldareko ostiya!  
Kentzen dezuna gizonen  
Pekatu chit-larriya.  
Jauna kiskaltzen-danean  
Gure kontra gogorki,  
Zure begiratu utsaz  
Gozatzen da osoki.

Biotz Jainko, etc.

- v) O Jesus en Biotz donea, gure pekatuakgatik oso samiñdua.
- r) Biotz mendetza eta umilltasunekoia iguzu, damuonezko frutu diñakoak egin ditzagun.
- v) Prest dago, etc.
- r) Erabaki nuen, etc.

## Otoitza, p. 2.

## Bederatzi-orduban.

- v) Jesus-en Biotz, etc.
- r) Gure biotza zure, etc.

## Kantaera.

Biotz atsegiñ Zeruko  
Jauskañi amorezkoa,  
Illkorren ichodomena,  
Tristeen poz-osoa!  
Zera mindutarren kaya  
Ta pake seguruba,  
Biotzen bazkari eta  
Gure gorde lekuba.

## Hymnus.

O cor, Deo par victima,  
Altare sacratissimum,  
In quo perennis hostia  
Culpas pias mortalium.  
Vindex Deus irascitur  
Reis, sed ut te respicit,  
Placatus iras abjicit,  
Et fulmen obliviscitur.

Jesu Patris, etc.

- v) O sacrum cor Jesu, pro peccatis nostris afflictissimum.
- r) Da nobis cor constrictum et humiliatum, ut dignos pœnitentiae fructus faciamus.
- v) Paratum cor, etc.
- r) Deus meus, etc.

## Oremus, p. 2.

## Ad Nonam.

- v) Cor Jesu, etc.
- r) Inflamma, etc.

## Hymnus.

O cor amoris victima  
Cœli perenne gaudium  
Mortalium spes ultima  
Solamen hic merentium.  
Tu portus orbi naufrago  
Secura pax fidelibus,  
Cordi cibus famelico,  
Reis assylum mentibus,

|                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Biotz Jainco, etc.                                                                                                                                                                               | Jesu Patris, etc.                                                                                                                                                                                                                        |
| v) O Jesus-en Biotz donea, bear-tasunaren oso-adiskidea.                                                                                                                                         | v) O sacrum cor Jesu paupertatis amantissimum.                                                                                                                                                                                           |
| R) Sillu-baten eran zureari eazarri gaitzatzu, gure gordairu bakarra zerori zeran ezkero, zuregan osoro gure biotza izan dediñ.                                                                  | R) Pone nos ut signaculum super cor tuum, ut in te unico thesauro nostro totum sit cor nostrum.                                                                                                                                          |
| v) Prest dago, etc.                                                                                                                                                                              | v) Paratum cor, etc.                                                                                                                                                                                                                     |
| R) Erabaki nuen, etc.                                                                                                                                                                            | R) Deus meus, etc.                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Otoitza, p. 2.</b>                                                                                                                                                                            | <b>Oremus, p. 2.</b>                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Arratsaldean.</b>                                                                                                                                                                             | <b>Ad Vespertas.</b>                                                                                                                                                                                                                     |
| v) Jesus-en Biotz, etc.                                                                                                                                                                          | v) Cor Jesu, etc.                                                                                                                                                                                                                        |
| R) Gure biotza, etc.                                                                                                                                                                             | R) Inflamma, etc.                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Kantaera.</b>                                                                                                                                                                                 | <b>Hymnus.</b>                                                                                                                                                                                                                           |
| Animen ušakabiya<br>Ta oberik ez-tagona,<br>Lorategi pare-gabe<br>Ta animaren oi-ona.<br><br>Biotz ortan donzellentzat<br>Daude lili-churiyak,<br>Or daude martirientzat<br>Arros eder gorriyak. | Nidus gementis turturis<br>Gratum columbis pabulum<br>Hortus resulgens floribus<br>Sponso quies et lectulus.<br><br>Hic casta spirant lilia,<br>Quibus mitescunt virgines,<br>Hic, unde splendent martires,<br>Blanda rubescunt purpura. |
| Biotz Jainko etc.                                                                                                                                                                                | Jesu patris, etc.                                                                                                                                                                                                                        |
| v) Jesus-en Biotz donea, zere maitalariantzat ongillerik-ongilleena.                                                                                                                             | v) O sacrum cor Jesu, te diligentibus beneficentissimum.                                                                                                                                                                                 |
| R) Zure nayaz desegiñ bitez gure gorputz ta anima, gure biotzaren maitetasuna eta gure pakea izan zaitean betikotasunean.                                                                        | R) Deficiat in te caro nostra, et cor nostrum, ut sis amor cordis nostri et pax nostra in æternum.                                                                                                                                       |

- v) Prest dago, etc.  
R) Erabaki nuen, etc.

**Otoitza**, p. 2.

**Azkenean.**

- v) Jeus-en Biotza, etc.  
R) Gure biotza zure, etc.

**Kantaera.**

Amorerik galantenez  
Irikirik sayetsa,  
Biyotz bertan nai diguzu  
Gureen atsedentza.  
Zure odol Jainkozkoak  
Garbi gaituen ezkero,  
Gorde gaitzatzu or barrenen  
Beti orain ta gero.

Biotz Jainko, etc.

- v) O Jesus-en biotza, karidadezko jauskañiya, gure pekatuak gatik eta gizonen eskerbel tzez bazertua eta tristetua.  
R) Onera gaitzazu, bizira gaitzatzu, eta zere amorean sutu gaitzatzu.  
v) Prest dago, etc.  
R) Erabaki nuen, etc.

**Otoitza.**

Jaungoikoa, etc.

- v) Paratum cor, etc.  
R) Deus meus, etc.

**Oremus**, p. 2.

**Ad completorium.**

- v) Cor Jesu, etc.  
R) Inflamma, etc.

**Hymnus.**

Grandi reclusum vulnere  
Amor dedit te pervium,  
Amor reclusit ostium,  
Hortatur et pervadere.  
Quos abluisti sanguine,  
Venis apertis omnibus,  
Nos intimis recessibus  
Semel receptos contine.

Jesu Patris, etc.

- v) O cor Jesu, victima caritatis, pro peccatis nostris immolatum, ab ingratis hominibus neglectum et afflictum.  
R) Converte nos, vivifica nos et accende nos.  
v) Paratum cor, etc.  
R) Deus meus, etc.

**Oremus.**

Deus, qui ineffabiles, etc.

## EL SANTUARIO DE LA ENCINA.

---

El santuario de la Virgen de la Encina, situado como á un kilómetro de esta modesta y noble villa de Arceniega, acaba de ser restaurado despues de cerca de diez años de prodigios de inteligencia y de amor á la Religion y al arte de su digno capellan y vicario del partido eclesiástico el Sr. D. Santos de Retes, auxiliado por la generosidad, la piedad y la ilustracion de personas cuya modestia se ofenderia si yo las nombrase.

Quisiera yo emplear letras legibles á muchas leguas de distancia, para decir que todo forastero que visite este rincon de España, interpuesto entre el Océano y el Ebro, debe aprovechar la ocasion para hacer extensiva su visita al santuario de la Virgen de la Encina, una vez restaurado este santuario, que indudablemente, ó cuando ménos, acaso sea la joya artística de más mérito de la region basco-nabarra.

Y tanto ménos debe el forastero omitir la visita al santuario de Arceniega, cuanto esta villa sólo dista de Bilbao cinco leguas, que se recorren por amenísimos valles, como lo es el de Gordejuela, que sucede á las riberas bajas del Cadagua.

Causa verdadera admiracion el que no exista monografía alguna del santuario de la Encina, y en los Diccionarios geográficos é históricos sólo se le dediquen algunos renglones tan pálidos de color como faltos de verdad histórica. Por ejemplo, á ninguno de los susodichos Diccionarios le ha ocurrido decir que al desembarcar el emperador Carlos V. en la costa cantábrica, despues de penosísima y peligrosa navegacion, para ir á encerrarse en vida en el sepulcro de Yuste, los dos primeros pensamientos que le ocurrieron fueron estos: arrodillarse y besar la tierra en la playa española, é ir á arrodillarse y besar la que nutria á la santa encina de Arceniega, en cuyo ramaje se habia aparecido la Madre de Dios, rodeada de ángeles.

¡Qué emocion tan honda, y por tanto tan inexplicable para pluma y lengua tan torpes como las mias, sentí ayer al arrodillarme ante el asombroso monumento de piedad y de arte que constituye el admirable retablo costeado por aquel monarca, y la que siento al escribir estos renglones en el pupitre donde el glorioso emperador escribió el voto de su piedad y munificencia, de que da grandioso testimonio aquel retablo!

Me siento tan pequeño en saber y elocuencia ante la grandeza religiosa y artística de la basílica de Arceniega, que creeria incurrir en la mayor vergüenza de mi vida literaria si ensayase la descripcion del Santuario de la Encina. Quede esta tarea para inteligencias cuya grandeza contraste con la pequeñez de la mia. Cuando la emocion que ahora siento sea menos honda y me permita dar á mi cabeza siquiera algo de lo que en este instante doy á mi corazon, volveré á hablar del Santuario de la Encina, y no olvidaré que la magnífica restauracion de este se ha hecho extensiva á la iglesia parroquial de la noble villa, merced al mismo piadoso é ilustrado sacerdote, y merced á la misma piedad, ilustracion y munificencia que ha venido en su auxilio para realizar sus proyectos, consagrados á la gloria de Dios, del arte y de la patria.

ANTONIO DE TRUEBA.

Arceniega, 30 de Mayo de 1887.



## AUNTZAK ETA AKERRAK.<sup>(1)</sup>

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| Munduan enbidia       | Gelditzeko, asko da    |
| Batak-besteari,       | Zuk nai izatea;        |
| Izaten oi diogu       | Esperantza daukagu     |
| Chit maiz, edo beti.  | Echera emendik         |
| Auntzak ikusirika     | Biurtuko gerala        |
| Zirala akerrak        | Bizarrez jantzirik.    |
| Jendeen ara-bera      | Jaungoikoa onetan      |
| Guztizko ederrak,     | Zegoan glorian         |
| Eta aiek eragin       | Auntzak enzunaz, irriz |
| Oi zutela farra;      | Lertzeko zorian;       |
| Falta zitzaielako     | Eta esaten die:        |
| Zinzillik bizarra,    | Zoazte emendik,        |
| Joan omen ziran beren | Ez esan orrelako       |
| Jaungoikoagana,       | Chorakeriarik;         |
| Esanaz: jauna, gatoz  | Baña negarrez auntzak  |
| Gaur berorrengana,    | Omen ziran asi,        |
| Adierazotzera,        | Arat-onat ibilliz      |
| Zer lotsagarria       | Beka sasiz-sasi.       |
| Dan gutzaz egitea     | Kupiturik orduan       |
| Jendeak irria,        | Jainkoa guztsia,       |
| Zergatik kokotzean    | Eta artzen zuela       |
| Ez degun bizarrik,    | Manera eztia,          |
| Akerren motakoak      | Orra, esan zioten      |
| Gu ere izanik.        | Bertatik bizarra,      |
| Jauna, gure kokotza   | Munduak egingo du      |
| Bizarrez betea        | Orain zuez farra.      |

(1) Samaniego-ren ipuia euskerara itzulia.

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| Kontrara gertatzen da   | Gizonak indartsua, |
| Gaurko egunean,         | Andreak ederra;    |
| Akerrak auntz nai dute  | Bestela buruz bera |
| Izan geienean;          | Joango da mundua,  |
| Gizonak andre moten     | Eta geldituko da   |
| Manerak arturik,        | Betiko galdua,     |
| Ikusten dirade maiz     | Ematen zaiolarik   |
| Chimu biurturik.        | Kulpa Jainkoari,   |
| Auntzak auntz beau izan | Nork eman bearrean |
| Akerrak akerra,         | Bere buruari.      |

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

### PREGUNTA 63.

EL P. ARTEAGA.—Entre los más insignes estéticos que produjo España en el siglo XVIII figura en primera línea un sábio miembro de la inclita Compañía de Jesús, autor de dos importantes obras tituladas: *Investigaciones filosóficas sobre la belleza ideal, considerada como objeto de todas las artes de imitacion* y *Le rivoluzioni del teatro musicale italiano*, escrita esta última, como lo indica su título, en el idioma del Dante. Tan preclaro jesuita se llamaba Estéban de Arteaga, apellido acerca de cuyo origen bascongado no cabe la menor duda, y que segun el Dr. Lope Martínez de Isasti, procede de la anteiglesia de Arteaga en el Señorío de Bizcaya. ¿Habrá entre los ilustrados lectores de la EUSKAL-ERRIA quien sepa decirnos si nació en país euskalduna aquel varón insigne, á quien literato de tan universal reputación como el Sr. Cánovas del Castillo no vacila en llamarle *tan grande estético y crítico como el mayor de su siglo*, en su reciente y notabilísimo discurso de ingreso en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando?

UN BASCONGADO.

## CONCURSO MUSICAL EN MADRID.

Para tomar parte en el concurso de músicas y orfeones que había de celebrarse en Madrid los días 9 y 10 del corriente, el dia 8 salió de esta Ciudad la Sociedad Coral, que al encontrarse en la estacion de Miranda con la de Bilbao, que tambien iba á tomar parte en el mismo concurso, se cruzaron entusiastas saludos y vivas á San Sebastian y á Bilbao.

El concurso de orfeones se celebró en los *Jardines del Buen Retiro* el dia 10 del actual, tomando parte en él tres masas corales: la de la Coruña, titulada *El Eco*, y las de Bilbao y San Sebastian. Cantaron primorosamente los tres orfeones—según los periódicos madrileños—la pieza de concurso, que era la *Mascarita*, del maestro Llanos, y como piezas de libre elección, los coruñeses interpretaron *La Pepita*, de Muller, y *La hora del crepúsculo*, de Vidal; los bilbainos, el coro del *Regreso de los peregrinos*, de la ópera Tannhauser, de Wagner, y la *Retreta* de Laurent de Rillé, y los donostiarras el *Inchauspeko alaba*, de Santesteban, y el *Rhin*, de A. Thomas. Todos los orfeones demostraron las aptitudes musicales que á sus individuos distinguen, y todos ellos fueron de parte del escogido público, objeto de entusiastas y nutridos aplausos. Al dia siguiente, sábado, se hizo conocer el fallo del Jurado, que acordó conceder el primer premio al orfeón coruñés, el segundo al bilbaino, y el tercero al easonense.

El domingo se verificó la solemne distribucion de premios, cantando cada Sociedad Coral alguna pieza de su repertorio, y recibiendo del auditorio una verdadera ovacion. El orfeón bilbaino renunció el premio que se le había concedido, consistente en *medalla de plata* y 1.000 pesetas.

Durante su estancia en Madrid, han sido objeto los orfeones bascongados de señaladas distinciones de parte de importantes personalidades. El Sr. Marqués de Cubas, si ilustre como arquitecto eminentemente, más ilustre aún por sus nobilísimos sentimientos, obsequió el dia 11 á la Sociedad Coral de San Sebastian con un expléndido banquete en el Restaurant Inglés, pronunciándose á su final entusiastas bríndis en los que se dejó oír el habla amadísima de nuestras montañas eus-

karas. Agradecidos á tal obsequio los orfeonistas donostiarras, dieron aquella noche al Sr. Marqués de Cubas una serenata, en la que interpretaron varios notables coros de su repertorio, y á cuya conclusion, y en nombre del benemérito *padre de los pobres de Llodio*, Sr. Marqués de Urquijo, el citado Sr. Marqués de Cubas hízoles un donativo de dos mil pesetas, cantidad igual á la consignada en el programa para la agrupacion orfeónica que fuese agraciada con el primer premio.

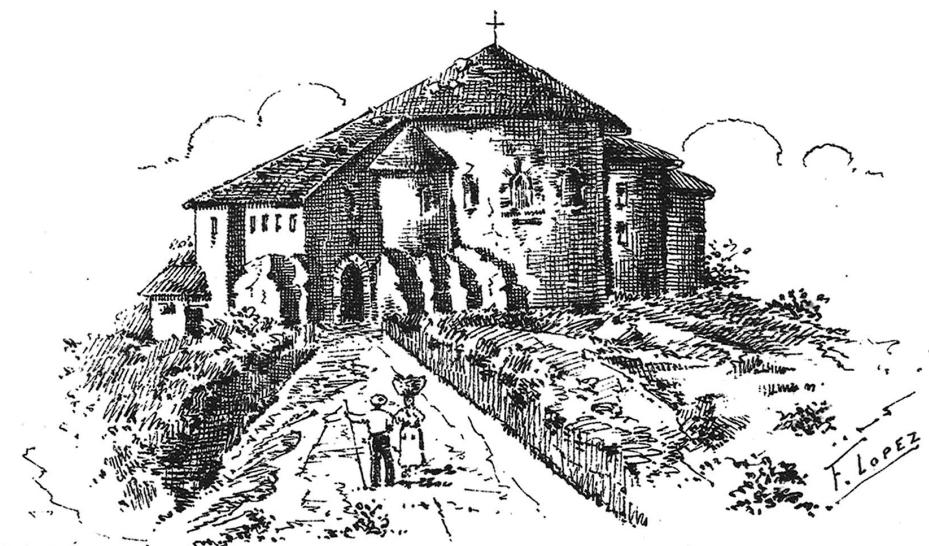
El propio orfeon, impulsado por móviles de gratitud, dió en los jardines de la redaccion de *El Liberal*, la noche del dia 12, otra serenata en que dejó oír, entre otras preciosas composiciones, los sentidos coros bascongados *O Euskal-erri maitea!*, de Sarriegui, *Adio Euskal-erriari*, de Iparraguirre, y *Charmangarria zera*, de Santesteban, que fueron calurosamente aplaudidos, y alguno de los cuales mereció los honores de la repeticion, por la afinacion y gusto que en su interpretacion habian brillado.

El orfeon bilbaino obsequió tambien con brillantes serenatas al Sr. Marqués de Mudela, y al Senador por aquella provincia señor don Martin Zabala, siendo agasajado en extremo por estos señores.

El märtes 15 del corriente llegó de regreso á esta Ciudad la Sociedad Coral donostiarra, que fué recibida con singulares muestras de cariño por numerosas personas que acudieron con ese objeto á la Estacion, para hacer ver los títulos que al aprecio y gratitud de sus conciudadanos han adquirido los jóvenes orfeonistas, que constituidos en sociedad en Noviembre ultimo, han podido dejar bien puesto el pabellon en un concurso al que asistian sociedades como la de la Coruña, que lleva ocho años de existencia, y como la de Bilbao, que hace más de un año se encuentra organizada.

Su triunfo, pues, aunque modesto, debe animarles á seguir con asiduidad y constancia la obra comenzada, para llevar á donde quiera que haya una lid orfeónica, las pruebas más señaladas de que entre los hijos de la Euskaria son ingénitas las aptitudes musicales, y que no les falta laboriosidad y amor al estudio para cultivar esas aptitudes y contender con honra con las agrupaciones más famosas de igual índole que de otros países se presenten.

No terminarémos estos ligeros apuntes, sin enviar á nuestra Sociedad Coral, en nombre del Sr. Arzác, la expresion del más profundo agradecimiento, por la delicada atencion que le dispensó al felicitarle por telegrama con motivo de sus dias.



SANTUARIO DE SAN MIGUEL DE EXCELSIS (NABARRA)

## NABARRA EN LA EUSKAL-ERRIA.

---

### SANTUARIO DE SAN MIGUEL DE EXCELSIS.

---

(CONTINUACION).

La traza arquitectónica de este retablo ofrece no escasos motivos de decoracion puramente bizantina, pues prescindiendo de la riqueza extraordinaria de su parte ornamental, en que vemos prodigados el cristal de roca, la pedrería y los esmaltes, hay en sus arcaturas, sobre todo en la coronacion que asoma por encima de los arcos superiores, y en las enjutas de todos ellos, accidentes repetidos de genuina construccion del Bajo-Imperio. Tales son esas cúpulas ó rotondas, á manera de linternas, sobrepuertas á dichos arcos, y las torrecillas que cargan sobre los arranques de los mismos, las cuales traen involuntariamente á la memoria las iglesias bizantinas de Aténas y de Mistra, las construcciones neo-griegas de Ravéna y del Exarcado, y la decoracion arquitectónica de las iluminaciones del famoso *Códice Aureo* del Escorial, mandado escribir y pintar por aquel mismo emperador Conrado en la ciudad de Spira al comenzar el siglo xi. Sabido es que esas construcciones cupulares, enteramente opuestas al estilo dominante en el arte latino, y aun en el románico, son características de la arquitectura bizantina y oriental.—Los arcos son enteramente planos en su frente, y realzados con gemas, lo mismo que la imposta que corre horizontalmente dividiendo las arquerías superior é inferior; los capiteles son neo-griegos, de elegantes hojas; y las medianas

columnas que los sustentan (no pilastres, como supuso el autor del mal dibujo que grabó Carmona), son en sus fustes caladas, adornadas de preciosos tallos entrelazados y frondosos, descubriendo el fondo rojo del ánima de madera que tiene cada una en la artificiosa máquina del retablo. Por último, la coronacion de chatones que lleva éste, es verdaderamente peregrina, pues no recordamos haberla visto semejante en ninguno de los objetos de orfebrería antigua de los museos y gabinetes que hemos visitado. Cada chaton presenta una manilla ó florón convexo, de oro y esmaltes, labrado con tal perfección, que desafía en tersura, elegancia y riqueza, á las más preciosas bujetas de la orfebrería italiana y francesa del siglo xvi.

El dibujo de las figuras no choca por lo desproporcionado; los pliegados de los paños revelan las tradiciones de un estilo grandioso y clásico; en algunas de dichas figuras, los pliegues, por marcar el desnudo, se ciñen con poca naturalidad al cuerpo, formando excesivas arrugas, al paso que en otras caen majestuosamente, formando acaso demasiados cañones, rectos y hondos. Podemos citar, como ejemplo de la primera manera, el partido de paños que presenta la figura del que suponemos ser el rey D. Sancho, á cuya pierna izquierda se adhiere la túnica, acusando con exagerada minuciosidad hasta los dintornos de la rótula, al paso que en la cadera presenta otra adherencia forzada, que recuerda el modo de plegar del iluminador griego que ilustró el famoso Códice de los Comentarios de San Gregorio Nazianzeno;<sup>1</sup> y como muestra de las reminiscencias de la antigua estatuaria griega, citarémos la persona del rey mago que lleva en ofrenda la copa de oro, con las manos ocultas bajo la clámide. En todas estas figuras, las cabezas, trabajadas de relieve en el cobre, y sin esmalte, presentan un bello estilo. Todos estos caractéres nos hablan con instantanea energía del arte floreciente en las escuelas rhinianas del tiempo de los Othones y Conrados.

## IV

Porque bien saben nuestros lectores que no era todo barbarie en la Europa de la Edad-media: Grecia y el Oriente la iluminaron á intervalos mientras estuvo envuelta en las tinieblas de la ignorancia y has-

(1) MS. in fol. Gr., núm, 510 Biblioteca Nacional de París.

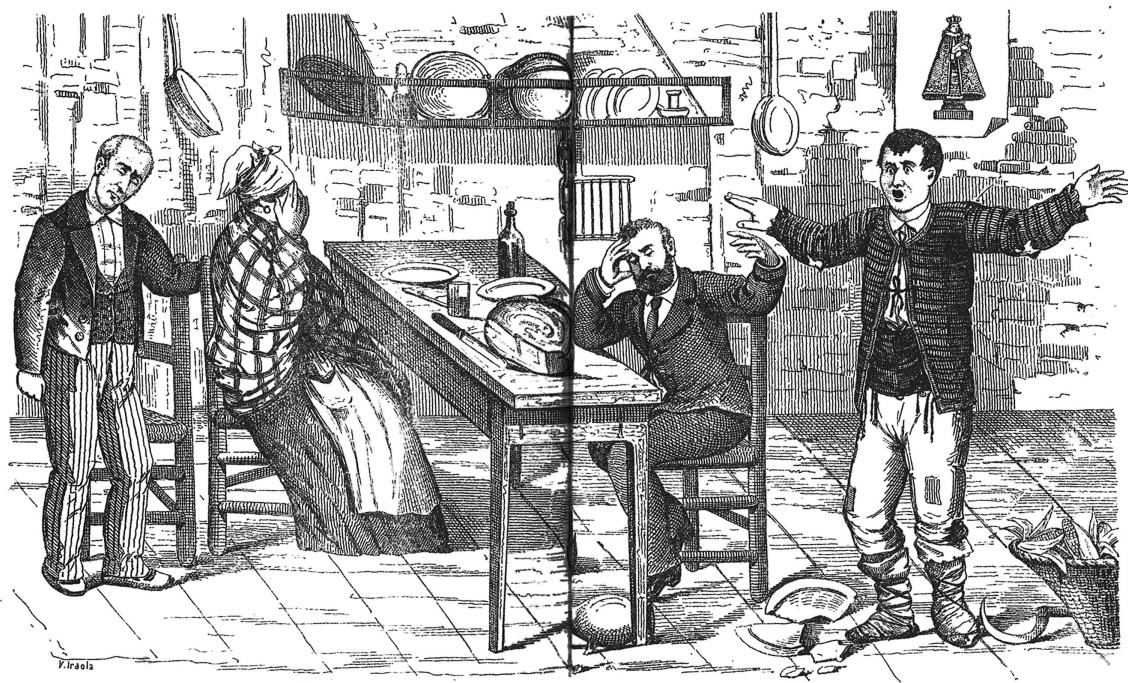
ta que la poderosa sávia germánica cuajó en frutos de nueva y espléndida civilización, sucesora y émula de la cultura latina.

Las naciones del Occidente no disfrutaron todas en igual grado de la luz irradiada por la Grecia esclava y por el Imperio de Bizancio: nuestra España la alcanzó por mediación de sus mismos conquistadores, los visigodos, mientras los pueblos de origen germánico dormían el sueño de la barbarie. Vencidos después los visigodos por los sarracenos, estos nos trajeron, vaciados en el molde de su delicado sentimiento estético, los mismos elementos artísticos, de origen oriental y neo-griego, que venían empleando desde el siglo v los arquitectos y ornamentistas peninsulares. Sólo la escultura y la pintura, como medios de representación de la figura humana, variaron de dirección bajo la influencia de las escuelas árabe-bizantinas, tomando en España el dibujo de los seres animados, hasta principios del siglo xi, una fisonomía particular, y puramente ornamental, que le distingue del de todos los demás pueblos.

Del siglo viii al ix, la enérgica raza franca, heraldo y vanguardia de las razas germánicas, intenta bajo Carlo-Magno y sus inmediatos sucesores una primera restauración de las ciencias, de las letras y de las artes del mundo antiguo: y Grecia y el Oriente le suministran, ora directamente por los Imperiales de Constantinopla, ora por los árabes de España, las enseñanzas, tradiciones y prácticas que para realizarla há menester. Aquella restauración carolina fué de corta duración. Después de la muerte de Carlos el Calvo, los normandos, que desde el año 843 habían comenzado sus impetuosas invasiones hacia el Mediodía, se desplomaron sobre la Francia: todos, ante aquel tremendo amago, tomaron las armas y se hicieron soldados: desiertas quedaron las escuelas, y el arte cayó en una lamentable postración. A las incursiones de los normandos acompañaron las de los húngaros, y á estas calamidades se juntó, al espirar el décimo siglo, la preocupación general del fin del mundo en el año 1000. Apoderóse de toda Europa el desaliento y la apatía: se abandonó en general el cultivo de las artes, y las antiguas máximas y tradiciones cayeron en el olvido.

PEDRO DE MADRAZO.

(Se continuará.)



- Bañan Aita gurea.....  
- Aztu eginzait ....  
- ¡¡ Aztu !!

( Urrutiko inchaurak.)  
( Bigarren egintza 6 garren irudia )

## URRUTIKO INCHÁURRAK.

---

Próxima á su término la edición que está haciéndose en la acreditada casa editorial de D. Eusebio Lopez, en Tolosa, de la preciosa comedia euskara, *Urrutiko incháurra*, de nuestro querido colaborador y amigo D. Marcelino Soroa, creemos oportuno dar á conocer en las páginas de nuestra Revista una escena de tan interesante obra, á la que acompaña el dibujo que en este mismo número podrán ver nuestros lectores.

Esta aplaudida obra, dedicada por su autor al distinguido patrício bizcaino D. José María de Ampuero, dignísimo Presidente de la Comisión de las fiestas euskaras de Durango, fué premiada en dichas fiestas con *medalla de oro*, mereciendo del jurado calificador el siguiente favorabilísimo juicio:

«*Gei agertugarri biurtsan edo zelototsan zeñaren kondairakortasuna edo oiturakortasuna izan bear dan noraezean Euskal-errriari jatorkona: Oni izentauriko saria daroa Urrutiko incháurra*k izentzat daukan lanaren egillearak, dalako bere irakurtea guztiz oneragarri, mesedegarri eta era-gillea euskaldun gach baga eta sotillak Amerikako leku urriñetara joateko agertu dарoen egarri eta gurari bizia ill eta amatetako.»

Posteriormente, y con ocasión de la función solemne de distribución de premios que anualmente celebra el Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian, se representó en el Teatro Principal de esta Ciudad, siendo extraordinariamente aplaudida, como lo fué también en Tolosa, donde la interpretó la compañía dramática euska-

ra que dirige el Sr. Soroa, el dia 2 de Febrero del corriente año, ante un selecto y numeroso público, en el que se hallaba representado el vecindario todo de nuestra antigua capital foral.

### BIGAREN EGINTZA.

#### SEIGARREN IRUDIA.

**Pillipe, andre Madalen, Juan Batista ta Prenando.**

- PRE. (*Izketan bestiakiñ*) Ni atera nitzala Buenos Aires-etatik badira oraiñ iru illabete.
- JUAN. ¿Orrenbeste denbora?
- PRE. Bai, aita. Zergatik bi illabete geiago pasa ditut bidian, gelditurik Rio Janeiro-n, Pernanbuko-n ta orla.
- JUAN. ¿Ta zér modu daude alde ayetan?
- PRE. Charrak.
- PILL. ¡Ai, ai, ai!
- PRE. Geruago ta zallago zerbait egiteko, Amaika badaude albalezateke etorri, naiz ontziyen muturrian zankoloka egingo lutekeenak biajia. Neronek dakit egin ditutan chanpon piškak zér kosta zaizkitan. Oroitzen nitzan, bai, zér esaten ziraten ongi bearez nere apaidiñ gizajoak eta Martin Jošek. An egin detan lanaren erdiyarekiñ, eta dirua an bezela gorderik, geiago bilduko nuen emen. Eskerrak lagun arte edo sociedade berri bat jarri dala *tasajo* esaten diyoten aragi zeziña egintakua Europa edo mundu alde ontara ekartzeko, eta an jartzeko detala dirua emanik euneko ogei ta bostian, eta orrela zerbait aurreratu nezakela. An ganaduba iltzen da asko, larrubaz serbitzeko, eta aragiya botia ibiltzen da eta galdu egiten da.
- PILL. Emen aprobechatuko litzake bada....
- PRE. Eta gogoratu zayote onera ekartzia.
- PILL. Ez da zaill ori gogoratzia.

PRE. Bañan bai ekartzia.

PILL. ¿Ez alda baa ontzirik?

PRE. Ontziyak badira, bañan aragiya ekartzian *tropikuak* deitzen zayoten leku batzuetaraño, galdu egiten da. An dan beruarekiñ usteldu; eta orrengatik oraiñ ontzi barrena jelaz betiarekiñ egin liteke.... Bañan ama, guazen mayera.

JUAN. Orra nun daukazun zure lekuba.

PILL. Baita amar urre abetan ere.

JUAN. Lengo denboretan bezela bedeinkazazu maya, esanik *Aita gurea.* (Prenando estutzen da eta asten da asbera penarekin.)

JUAN. ¿Zér dezu?

PRE. Ezer ez.... (Malkua dariyola eta lotsaturik.)

JUAN. Bañan *Aita gurea*....

PRE. Aztu egintzait. (Lertu biarrian.)

GUZTIYAK. ¡¡Aztu!! (Arriturik ta izuturik Ama gajuak eramatzen ditu bi eskubak arpegira, tapaturik. Aita alchatzen da.)



# Solemne traslacion al Campo-Santo de Polloe

DE LOS RESTOS MORTALES EXISTENTES EN LOS DE  
SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIAN EL ANTIGUO.

El dia 18 del corriente se celebró, con toda solemnidad, y en la forma anunciada, la traslacion al Campo-Santo de Polloe de los restos mortales yacentes en los de San Bartolomé y de San Sebastian el Antiguo.

El Sr. Alcalde accidental D. Gil Larrauri hizo con este motivo circular con anticipacion la siguiente oportuna y sentida alocucion, que nos complacemos en reproducir:

## HABITANTES DE SAN SEBASTIAN:

La construccion del nuevo cementerio de Polloe; las necesidades cada dia más crecientes de la poblacion y el desarrollo de las edificaciones, obligan al Ayuntamiento á turbar momentáneamente el sueño de muerte en que descansan nuestros antepasados, que yacen en el Campo-Santo de San Bartolomé.

Preciso se hace trasladar sus restos á la nueva necrópolis, y es natural que ese acto se verifique con la solemnidad propia del profundo respeto que inspira la muerte, tanto más, cuanto que, honrando esos frios despojos, pagamos una deuda de filial cariño á los que nos dieron el ser, y satisfacemos un sentimiento innato en el corazon de todo hombre de recta conciencia.

El Ayuntamiento ha señalado el dia 18 del corriente mes para la celebracion de esa fúnebre ceremonia, disponiendo que sea precedida de una solemne misa de *Requiem* que se cantará en el templo de Santa Maria, á las nueve y media, con asistencia de todas las autoridades y funcionarios de esta Capital.